

<p style="text-align: center;"><b>Договор купли-продажи № _____</b> <b>(с рассрочкой платежа)</b> от «__» _____ 20__</p>	<p style="text-align: center;"><b>Purchase and sale Agreement No. _____</b> <b>(payment by installments)</b> dated _____, 20__</p>
<p>Компания Taunigma FZE (лицензия № 9911), именуемая в дальнейшем «<b>Продавец</b>», в лице управляющего директора Вишниченко Оксаны, действующей на основании решения учредителей, с одной стороны, и _____, в дальнейшем «<b>Покупатель</b>», с другой стороны, далее совместно именуемые «<b>Стороны</b>», а по отдельности как указано выше либо «<b>Сторона</b>», заключили настоящий Договор купли-продажи (далее – <b>Договор</b>) о нижеследующем:</p>	<p>Taunigma FZE (license No. 9911), hereinafter referred to as the “<b>Seller</b>”, represented by Managing Director Oxana Vishnichenko, acting on the basis of the Decision of the Founders, on the one part, and _____, hereinafter referred to as the “<b>Buyer</b>”, on the other hand, collectively hereinafter referred to as the “<b>Parties</b>”, and separately as it was mentioned above or the “<b>Party</b>”, have made this Purchase and Sale Agreement (hereinafter – the “<b>Agreement</b>”) about the following:</p>
<p style="text-align: center;"><b>1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>1. SUBJECT MATTER OF THE AGREEMENT</b></p>
<p>1.1. <b>Продавец</b> обязуется передать в собственность <b>Покупателя</b> оборудование (далее – <b>Товар</b>), наименование, количество и иные характеристики которого указаны в Приложении №1 к настоящему <b>Договору</b>, являющемся неотъемлемой его частью, а <b>Покупатель</b> обязуется принять и оплатить данный <b>Товар</b>, на условиях, установленных настоящим <b>Договором</b>.</p>	<p>1.1. The <b>Seller</b> is obliged to transfer to the possession of the <b>Buyer</b> equipment (hereinafter referred to as the <b>Product</b>), name, quantity and other characteristics of which are specified in Annex No.1 to the present <b>Agreement</b>. Annex No.1 is the integral part of the <b>Agreement</b>. The <b>Buyer</b> is obliged to accept the <b>Product</b> and pay for it, due to the terms of the present <b>Agreement</b>.</p>
<p style="text-align: center;"><b>2. ПОРЯДОК РАСЧЕТОВ</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>2. PAYMENT CONDITIONS</b></p>
<p>2.1. Общая стоимость <b>Товара</b> (стоимость настоящего <b>Договора</b>) составляет 8 160 (восемь тысяч сто шестьдесят) долларов США;</p>	<p>2.1. Full price of the <b>Product</b> (price of the present <b>Agreement</b>) is 8,160 (eight thousand one hundred and sixty) US dollars;</p>
<p>2.2. Оплата <b>Товара</b> производится посредством оплаты четырех инвойсов:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Первый инвойс должен быть оплачен в срок до 10 календарных дней с момента его формирования;</li> <li>• Второй инвойс должен быть оплачен в срок до 60 календарных дней после оплаты первого инвойса;</li> <li>• Третий инвойс должен быть оплачен в срок до 60 календарных дней после фактической установки <b>Товара</b> (ввода в эксплуатацию) компанией Kiosk IT System Trading L.L.C. (г. Абу-Даби, ОАЭ);</li> <li>• Срок оплаты четвертого инвойса не ограничен;</li> </ul>	<p>2.2. Paying for the <b>Product</b> is made by settling four invoices:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• The first invoice must be paid in 10 calendar days from the moment of billing;</li> <li>• The second invoice must be paid in 60 calendar days after paying out the first invoice;</li> <li>• The third invoice must be paid in 60 calendar days after the actual installation of the <b>Product</b> (starting its operation) by Kiosk IT System Trading L.L.C. (Abu Dhabi, UAE);</li> <li>• The term of settling the fourth invoice is unlimited;</li> </ul>
<p>2.3. Оплата <b>Товара</b> осуществляется путем наличного либо безналичного расчета на основании инвойсов, выставленных <b>Продавцом</b>;</p>	<p>2.3. Payment for the <b>Product</b> can be made by cash or by bank transfer due to the invoices issued by <b>Seller</b>;</p>
<p>2.4. В случае нарушения сроков оплаты инвойсов, предусмотренных п.2.2. настоящего <b>Договора</b>, данный <b>Договор</b> расторгается в одностороннем порядке и <b>Покупателю</b> возвращаются все сделанные им платежи, за исключением первого инвойса.</p>	<p>2.4. In case of failure to pay on time for invoices mentioned in p. 2.2. of this <b>Agreement</b>, this <b>Agreement</b> is terminated unilaterally and the <b>Buyer</b> gets the refund of all the payments made except for the first invoice.</p>
<p style="text-align: center;"><b>3. УСЛОВИЯ ПОСТАВКИ ТОВАРА</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>3. PRODUCT DELIVERY CONDITIONS</b></p>
<p>3.1. На срок до момента полной оплаты <b>Покупателем</b> стоимости настоящего <b>Договора</b> <b>Товар</b> передается на ответственное хранение компании Kiosk IT System Trading L.L.C. (г. Абу-Даби, ОАЭ). При этом <b>Покупатель</b> и компания Kiosk IT System Trading L.L.C. в течение 180 календарных дней после оплаты второго инвойса заключают договор ответственного хранения имущества;</p>	<p>3.1. Before the total purchase price of the present <b>Agreement</b> is paid by the <b>Buyer</b>, the <b>Product</b> is transferred to the Kiosk IT System Trading L.L.C. (Abu Dhabi, UAE) for its responsible storage. The <b>Buyer</b> and the Kiosk IT System Trading L.L.C. sign the contract of responsible storage of property within 180 calendar days after paying out the second invoice;</p>
<p>3.2. Право собственности на <b>Товар</b> переходит к <b>По-</b></p>	<p>3.2. The right of ownership for the <b>Product</b> is trans-</p>

<p><b>купателю</b> только после полной оплаты его стоимости на условиях согласно п. 2.1. и п. 2.2. настоящего <b>Договора</b>;</p> <p>3.3. Передача <b>Товара Покупателю</b> (или третьему лицу по усмотрению <b>Покупателя</b>) осуществляется в течение 30 календарных дней с даты полной оплаты стоимости <b>Товара</b> на условиях согласно п. 2.1. и п. 2.2. настоящего <b>Договора</b>;</p> <p>3.4. <b>Товар</b> может быть передан <b>Покупателю</b> только на территории Объединенных Арабских Эмиратов. Передача <b>Товара</b> оформляется Актом приема-передачи по форме согласно Приложению №2 к настоящему <b>Договору</b>, подписанным уполномоченными представителями обеих <b>Сторон</b>;</p> <p>3.5. Все расходы по доставке <b>Товара</b> несет <b>Продавец</b>.</p>	<p>ferred to the <b>Buyer</b> only after the full payment of its purchase price is made under the conditions of the present <b>Agreement</b> (paragraphs 2.1. and 2.2.);</p> <p>3.3. The <b>Product</b> is transferred to the <b>Buyer</b> (or to any third party due to the <b>Buyer's</b> decision) within 30 calendar days from the payment of the total purchase price of the <b>Product</b> under the conditions of paragraphs 2.1. and 2.2 of the present <b>Agreement</b>;</p> <p>3.4. The <b>Product</b> can be transferred to the <b>Buyer</b> only on the territory of the United Arab Emirates. <b>Product</b> transfer is regulated by Delivery-Acceptance Act according to Annex No.2 to the present <b>Agreement</b>, signed by the authorized representatives of both <b>Parties</b>;</p> <p>3.5. All <b>Product</b> delivery expenses are paid by the <b>Seller</b>.</p>
<p><b>4. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН</b></p>	<p><b>4. LIABILITY OF THE PARTIES</b></p>
<p>4.1. За неисполнение/ненадлежащее исполнение обязательств по настоящему <b>Договору</b> виновная <b>Сторона</b> несет ответственность в соответствии с действующим законодательством Объединенных Арабских Эмиратов.</p>	<p>4.1. If obligations under this <b>Agreement</b> are failed to fulfill or fulfilled improperly by any of the <b>Parties</b>, the guilty <b>Party</b> takes all responsibility according to the legislation of the United Arab Emirates.</p>
<p><b>5. ИЗМЕНЕНИЕ И ПРЕКРАЩЕНИЕ ДОГОВОРА</b></p>	<p><b>5. CHANGE AND CANCELLATION OF AGREEMENT</b></p>
<p>5.1. Все изменения и дополнения к настоящему <b>Договору</b> действительны, если они составлены в письменной форме и подписаны уполномоченными представителями <b>Сторон</b>;</p> <p>5.2. <b>Договор</b> может быть расторгнут:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• по соглашению <b>Сторон</b>;</li> <li>• <b>Продавцом</b> в одностороннем порядке, в случае нарушения <b>Покупателем</b> сроков оплаты инвойсов, указанных в п. 2.2 настоящего <b>Договора</b>;</li> <li>• по форс-мажорным обстоятельствам, предусмотренным п. 6 настоящего <b>Договора</b>.</li> </ul>	<p>5.1. All changes and supplements to the present <b>Agreement</b> are valid if they are made in written form and signed by the authorized representatives of the <b>Parties</b>;</p> <p>5.2. The <b>Agreement</b> can be terminated:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• upon mutual agreement of the <b>Parties</b>;</li> <li>• unilaterally by the <b>Seller</b> in case of failure to pay on time by the <b>Buyer</b> for invoices mentioned in p. 2.2. of this <b>Agreement</b>;</li> <li>• if there occurs any force majeure circumstances set in the paragraph 6 of the present <b>Agreement</b>.</li> </ul>
<p><b>6. ФОРС-МАЖОР</b></p>	<p><b>6. FORCE MAJEURE</b></p>
<p>6.1. При возникновении обстоятельств, которые делают полностью или частично невозможным выполнение <b>Договора</b> одной из <b>Сторон</b>, а именно: пожар, наводнение, землетрясение, война, военные действия, забастовка, социальные конфликты, блокада, эмбарго, изменения действующего законодательства и другие возможные обстоятельства непреодолимой силы, не зависящие от <b>Сторон</b>, сроки выполнения обязательств по настоящему <b>Договору</b> продлеваются на то время, в течение которого действуют эти обстоятельства.</p>	<p>6.1. In case of emergencies which makes the implementation of the present <b>Agreement</b> impossible or partly impossible for one of <b>Parties</b>, such as: fire, flood, earthquake, war, military operations, strike, social conflicts, blockade, embargo, changes of the current legislation and other possible force majeure circumstances which do not depend on <b>Parties</b>, terms of obligations under the present <b>Agreement</b> are prolonged for the period when these circumstances exist.</p>
<p><b>7. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ</b></p>	<p><b>7. FINAL PROVISIONS</b></p>
<p>7.1. Настоящий <b>Договор</b> вступает в силу с момента подписания его обеими <b>Сторонами</b> и действует до полного исполнения <b>Сторонами</b> своих обязательств по настоящему <b>Договору</b>;</p> <p>7.2. Настоящий <b>Договор</b> представляет собой полный текст соглашения, достигнутого между <b>Сторонами</b>, и замещает собой все предыдущие договоренности, обещания и намерения <b>Сторон</b> как устные, так и письменные, в отношении предмета <b>Договора</b>;</p> <p>7.3. При возникновении споров <b>Стороны</b> принимают</p>	<p>7.1. The present <b>Agreement</b> enters into force from the date of its signing by both <b>Parties</b> and continues till the <b>Parties</b> fulfill their obligations in full according to the present <b>Agreement</b>;</p> <p>7.2. The present <b>Agreement</b> represents the full text of the agreement, made between the <b>Parties</b>, and replaces all the preceding <b>Parties'</b> agreements, promises and intentions, both oral and written, about the subject of the <b>Agreement</b>;</p> <p>7.3. The <b>Parties</b> will do their best to solve all the dis-</p>

меры к их урегулированию путем переговоров;	putes arising from the present Arrangement through negotiations;
7.4. При невозможности урегулирования споров путем переговоров споры разрешаются в соответствии с законодательством Объединенных Арабских Эмиратов;	7.4. If the consensus is impossible to reach by way of negotiations, the disputes shall be resolved in accordance with the legislation of the United Arab Emirates;
7.5. Настоящий <b>Договор</b> составлен в двух экземплярах на русском и английском языках, по одному экземпляру для каждой <b>Стороны</b> , каждый из которых имеет равную юридическую силу;	7.5. The present <b>Agreement</b> is made in two copies with the equal legal power in Russian and English languages, one copy for each <b>Party</b> ;
7.6. Настоящий <b>Договор</b> содержит следующие Приложения, являющиеся его неотъемлемой частью: <ul style="list-style-type: none"> <li>• Приложение №1 – Спецификация <b>Товара</b>;</li> <li>• Приложение №2 – Акт приема-передачи <b>Товара</b>.</li> </ul>	7.6. The present <b>Agreement</b> includes the following Annexes which form its integral part: <ul style="list-style-type: none"> <li>• Annex No.1 – <b>Product</b> Specification;</li> <li>• Annex No.2 – Delivery-Acceptance Act.</li> </ul>
<b>8. АДРЕСА И РЕКВИЗИТЫ СТОРОН</b>	<b>8. PARTIES' ADDRESSES AND DETAILS</b>
<b>8.1. Продавец:</b>	<b>8.1. Seller:</b>
TAUNIGMA FZE, Лицензия №: 9911 dated 29/10/2012, Для писем: Box 50212, Sharjah, UAE	TAUNIGMA FZE, License No.: 9911 dated October 29, 2012, P.O. Box 50212, Sharjah, UAE
Адрес: E-LOB офис No. E-42GT-23, Hamriyah Free Zone, Шарджа, ОАЭ	Address: E-LOB office No. E-42GT-23, Hamriyah Free Zone, Sharjah, UAE
Банковский счет (USD): AE280260000514623059102 in Emirates NBD, SWIFT код: EBILAEAD	Account (USD): AE280260000514623059102 in Emirates NBD, SWIFT Code: EBILAEAD
<b>8.2. Покупатель:</b>	<b>8.2. Buyer:</b>
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____
<b>9. ПОДПИСИ И ПЕЧАТИ СТОРОН</b>	<b>9. SIGNATURES AND SEALS OF THE PARTIES</b>
<b>9.1. Продавец:</b>	<b>9.1. Seller:</b>
_____	_____
М.П.	L.S.
<b>9.2. Покупатель:</b>	<b>9.2. Buyer:</b>
_____	_____
М.П.	L.S.

Приложение №1  
к Договору купли-продажи № \_\_\_\_\_  
(с рассрочкой платежа)  
от «\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ года

Annex No.1  
to Purchase and Sale Agreement No. \_\_\_\_\_  
(payment by installments)  
dated \_\_\_\_\_, 20\_\_

**СПЕЦИФИКАЦИЯ ТОВАРА, ПОДЛЕЖАЩЕГО  
ПОСТАВКЕ**

**SPECIFICATION OF PRODUCT FOR DELIVERY**

№/No.	Наименование Товара (модель) Name of Product (Model)	Кол-во, шт. Quantity, items	Цена за 1 шт. (включая НДС), USD Price per 1 item (including VAT), USD	Всего стоимость (включая НДС), USD Total price (including VAT), USD
1	<p>Интерактивная компьютерная система «Таунигма-Kiosk» /Taunigma-Kiosk interactive computer system: 1. Платежный киоск в составе/Payment kiosk that contains:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>• Корпус: Модель АПП-3/ Shell: APP-3 model</li><li>• Системная плата: ASUS P5G41/ Circuit board: ASUS P5G41</li><li>• Сенсорный монитор: Toshiba TFT17"/ Sensor monitor Toshiba TFT17"</li><li>• Дополнительный монитор: Toshiba TFT19"/ Additional monitor: Toshiba TFT19"</li><li>• Купюроприемник: MEI SCM (1000 Купюр)/ Bill acceptor: MEI SCM (1000 bank notes)</li><li>• Принтер чеков: Custom VKP-80 (80мм)/ Bills printer: Custom VKP-80 (80 mm)</li><li>• ИБП: Powercom WOW 700U/ UPS: Powercom WOW 700U</li><li>• GPRS модем: MC52i/ GPRS modem: MC52i</li><li>• Аудио система: Да/ Audio system: Yes</li><li>• Датчик открытия двери: Да/ Sensor door opening: Yes</li><li>• Демпфера на дверь: Да/ Damper on the door: Yes</li><li>• Память: 1024мб/ Memory: 1024 Mb</li><li>• Запорный механизм: Ригельного типа/ Lock: Latch type</li><li>• Диспенсер карт: KYTronics KYT-213/ Cards' Dispenser KYTronics KYT-213</li><li>• Габариты: ВхШхГ</li></ul>	1	8 160.00	8 160.00

<p>860x558x300/ Dimensions: HxWxD 860x558x300</p> <p>2. Программное обеспечение/ Software:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Операционная система: Windows 7 POS-ready (1 лицензия)/ Operating System Win- dows 7 POS-ready (1 license)</li> <li>• Приложение платежной системы: NT.Kiosk 2.0 (1 лицензия)/ The application of the payment system: NT.Kiosk 2.0 (1 license)</li> </ul> <p>3. Услуги/ Services:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Арендная плата на раз- мещение оборудования: 3 меся- ца/ Renting payment for the equipment placing: 3 months</li> <li>• Брендинг и маркетинг: Пакет «Taunigma Start»/ Branding and Marketing: Taunigma Start package</li> </ul>			
<b>Итого/Total:</b>			

<p>Общая стоимость <b>Товара</b> составляет семь тысяч семьсот семьдесят долларов США.</p>	<p>Total price of the <b>Product</b> is seven thousand seven hundred seventy US dollars.</p>
--	--

<b>ПОДПИСИ И ПЕЧАТИ СТОРОН</b>	<b>SIGNATURES AND SEALS OF THE PARTIES</b>
<p><b>Продавец:</b></p> <p>_____</p>	<p><b>Seller:</b></p> <p>_____</p>
<p style="text-align: right;">М.П.</p>	<p style="text-align: right;">L.S.</p>
<p><b>Покупатель:</b></p> <p>_____</p>	<p><b>Buyer:</b></p> <p>_____</p>
<p style="text-align: right;">М.П.</p>	<p style="text-align: right;">L.S.</p>

Приложение №2  
к Договору купли-продажи № \_\_\_\_\_  
(с рассрочкой платежа)  
от «\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ года

Annex No.2  
to Purchase and Sale Agreement No. \_\_\_\_\_  
(payment by installments)  
dated \_\_\_\_\_, 20\_\_

**АКТ ПРИЕМА-ПЕРЕДАЧИ**

**DELIVERY-ACCEPTANCE ACT**

Мы, нижеподписавшиеся Компания Taunigma FZE, именуемая в дальнейшем «**Продавец**», в лице Оксаны Вишниченко, действующей на основании решения учредителей, согласно Договору купли-продажи № \_\_\_\_\_ от «\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ года передает, а \_\_\_\_\_, в дальнейшем «**Покупатель**», принимает:

We, the undersigned, Taunigma FZE, hereinafter referred to as the "**Seller**", represented by Managing Director Oxana Vishnichenko, acting under the Decision of Founders, on the basis of Purchase and Sale Agreement No. \_\_\_\_\_ from \_\_\_\_\_, 20\_\_, transfers, and \_\_\_\_\_, hereinafter referred to as the "**Buyer**" acting on his/her own behalf, accepts:

№/No.	Наименование Товара (модель) Name of Product (Model)	Кол-во, шт. Quantity, items	Цена за 1 шт. (включая НДС), USD Price per 1 item (including VAT), USD	Всего стоимость (включая НДС), USD Total price (including VAT), USD
1	<p>Интерактивная компьютерная система «Таунигма-Kiosk» /Taunigma-Kiosk interactive computer system:</p> <p>1. Платежный киоск в составе/Payment kiosk that contains:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Корпус: Модель АПП-3/ Shell: APP-3 model</li> <li>• Системная плата: ASUS P5G41/ Circuit board: ASUS P5G41</li> <li>• Сенсорный монитор: Toshiba TFT17"/ Sensor monitor Toshiba TFT17"</li> <li>• Дополнительный монитор: Toshiba TFT19"/ Additional monitor: Toshiba TFT19"</li> <li>• Купюроприемник: MEI SCM (1000 Купюр)/ Bill acceptor: MEI SCM (1000 bank notes)</li> <li>• Принтер чеков: Custom VKP-80 (80мм)/ Bills printer: Custom VKP-80 (80 mm)</li> <li>• ИБП: Powercom WOW 700U/ UPS: Powercom WOW 700U</li> <li>• GPRS модем: MC52i/ GPRS modem: MC52i</li> <li>• Аудио система: Да/ Audio system: Yes</li> <li>• Датчик открытия двери: Да/ Sensor door opening: Yes</li> <li>• Демпфера на дверь: Да/ Damper on the door: Yes</li> </ul>	1	8 160.00	8 160.00

	<ul style="list-style-type: none"> <li>Память: 1024мб/ Memory: 1024 Mb</li> <li>Запорный механизм: Ригельного типа/ Lock: Latch type</li> <li>Диспенсер карт: KYTronics KYT-213/ Cards' Dispenser KYTronics KYT-213</li> <li>Габариты: ВхШхГ 860x558x300/ Dimensions: HxWxD 860x558x300</li> </ul> <p>2. Программное обеспечение/ Software:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Операционная система: Windows 7 POS-ready (1 лицензия)/ Operating System Windows 7 POS-ready (1 license)</li> <li>Приложение платежной системы: NT.Kiosk 2.0 (1 лицензия)/ The application of the payment system: NT.Kiosk 2.0 (1 license)</li> </ul> <p>3. Услуги/ Services:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Арендная плата на размещение оборудования: 3 месяца/ Renting payment for the equipment placing: 3 months</li> <li>Брендинг и маркетинг: Пакет «Taunigma Start»/ Branding and Marketing: Taunigma Start package</li> </ul>			
<b>Итого/Total:</b>				

**Покупатель** не имеет к внешнему виду, качеству и количеству принятого **Товара** каких-либо возражений либо претензий.

The **Buyer** has no objections and claims to the appearance, quality and quantity of the accepted **Products**.

**ПОДПИСИ И ПЕЧАТИ СТОРОН**

**SIGNATURES AND SEALS OF THE PARTIES**

**Передал продавец:**

**Transferred by the Seller:**

\_\_\_\_\_ М.П.

\_\_\_\_\_ L.S.

**Принял покупатель:**

**Accepted by the Buyer:**

\_\_\_\_\_ М.П.

\_\_\_\_\_ L.S.